

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 24

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Soedanese Republiek voor het instellen en onderhouden van luchtdiensten tussen hun onderscheidene grondgebieden en verder gelegen punten;
Khartoem, 12 februari 1956*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Sudan and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories

The Government of the Sudan and the Government of the Kingdom of the Netherlands hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and beyond the Sudan and the Netherlands,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions, and, in the case of Sudan, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions;

b) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have

notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notifications.

Article 2

In addition to and without prejudice to the provisions of the present Agreement each Contracting Party shall, in respect of any matters relating to the establishment and the operation of the agreed services, conform with the relevant articles of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944.

Article 3

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of commercial airlines.

3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article 4

1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an air-

line of the rights specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 5

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party rights of transit and of stops for non-traffic purposes in its territory; moreover, for the purpose of the establishment of the agreed air services, the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy in the territory of the other Contracting Party on the agreed routes the right to put down and take on passengers, cargo or mail, coming from or destined for points outside that territory.

Article 6

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring on the airline designated by one of the Contracting Parties the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for hire or reward and destined for another point in the same territory.

Article 7

a) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exported.

b) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operation of an agreed service shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory.

Article 8

No arms of war, explosives of war, munitions of war may be carried by the designated air carrier(s) of the Netherlands in or

above the territory of the Sudan or by the crew or passengers, except by the permission of the Government of the Sudan.

Article 9

The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party on the specified routes or a part thereof shall be those fixed by the International Air Transport Association.

In the absence of such tariffs rates shall be fixed between the designated airlines by mutual agreement.

If the designated airline(s) should fail to agree in fixing the tariffs, the aeronautical authorities of either Contracting Party shall endeavour to fix the appropriate tariffs by mutual consultations.

Article 10

If either of the Contracting Parties wishes to discuss with the other Contracting Party any matter relating to the present Agreement and/or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties as specified in Article 1 para (a) of the present Agreement and such consultation shall begin within sixty days of the date of receipt by the other Contracting Party of the request. If such consultation results in agreement between the said authorities on any modification to the terms of the present Agreement and/or its Annex such modification shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel which shall in the case of modification of the present Agreement state that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Article 11

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they must refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal set up by agreement between them.

3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal.

4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the Contracting Party in default.

Article 12

The present Agreement shall terminate two years after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 13

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done this twelfth day of February 1956 in duplicate at Khartoum in the English language.

(sd.) M. ZARROUG

(sd.) W. A. FROWEIN

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Sudan:

Points in Sudan to the Netherlands and points beyond in both directions, either via intermediate points or directly.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands to the Sudan and points beyond in both directions, either via intermediate points or directly.

Any or all points of the routes, specified in this schedule may at option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van de Soedan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor de instelling en het onderhouden van luchtdiensten tussen hun onderscheidene grondgebieden en verder gelegen punten**

De Regering van de Soedan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, verlangende het burgerlijke luchtvervoer tussen de Soedan en Nederland en verder gelegen punten te bevorderen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Met betrekking tot deze Overeenkomst betekent, tenzij uit het verband anders blijkt,

a) de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten”: waar het Nederland betreft, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst en enig persoon of lichaam gemachtigd tot het vervullen van de functies welke thans door bovenbedoelde Directeur-Generaal worden uitgeoefend of soortgelijke functies, en, waar het de Soedan betreft, de Directeur van de Burgerlijke Luchtvaart en enig persoon of lichaam gemachtigd tot het vervullen van de functies welke thans door bovenbedoelde Directeur worden uitgeoefend of soortgelijke functies;

b) de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij welke de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hebben opgegeven aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij als de luchtvaartmaatschappij welke door haar overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst is aangewezen voor het onderhouden van luchtdiensten op de in die kennisgevingen omschreven routes.

Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van deze Overeenkomst houdt iedere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft aangelegenheden welke betrekking hebben op de instelling en het onderhouden van de overeengekomen diensten, zich aan de desbetreffende artikelen van het op 7 december 1944 te Chicago ter ondertekening opengestelde Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.

Artikel 3

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk een of meer lucht-

vaartmaatschappijen aan te wijzen voor het, krachtens deze Overeenkomst, onderhouden van luchtdiensten op de in de desbetreffende afdeling van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes (hierna onderscheidenlijk te noemen „de overeengekomen diensten” en „de overeengekomen routes”). Na ontvangst van de mededeling van aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij, verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de bepalingen van lid 2) van dit artikel en artikel 4 van deze Overeenkomst, onverwijld aan die luchtvaartmaatschappij de passende exploitatievergunning.

2) Alvorens de in lid 1) van dit artikel bedoelde vergunning te verlenen, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te wijzen luchtvaartmaatschappij eisen, dat zij ten genoegen van die luchtvaartautoriteiten aantoont, dat zij in staat is de voorwaarden na te komen welke worden gesteld krachtens de wetten en voorschriften welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commerciële luchtdiensten worden toegepast.

3) Nadat aan de bepalingen van lid 1) van dit artikel is voldaan, kan een aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij aan welke aldus een vergunning is verleend, te allen tijde beginnen met de exploitatie van de overeengekomen diensten.

Artikel 4

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de aanvaarding van de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij te weigeren en de rechten omschreven in deze Overeenkomst niet te verlenen of de verlening ervan in te trekken, of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij zodanige voorwaarden op te leggen als zij noodzakelijk acht, in alle gevallen waarin niet te haren genoegen is aangetoond dat het overwegend eigendomsrecht en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

2) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij van de in deze Overeenkomst omschreven rechten te schorsen, of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij zodanige voorwaarden op te leggen als zij noodzakelijk acht, in alle gevallen waarin de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te voldoen aan de wetten of voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent of anderszins in gebreke blijft de exploitatie te doen geschieden in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechten tot overvliegen en tot landen voor niet-verkeersdoel-einden binnen haar grondgebied; bovendien geniet(en) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van iedere Overeenkomstsluitende Partij, voor het instellen van de overeengekomen luchtdiensten, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de overeengekomen routes het recht passagiers, vracht of post af te zetten of op te nemen, afkomstig van of bestemd voor punten buiten dat grondgebied.

Artikel 6

Niets in de bepalingen van deze Overeenkomst wordt zo uitgelegd of opgevat dat aan de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij het recht zou worden toegekend om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht of post op te nemen welke tegen betaling of beloning worden vervoerd en bestemd zijn voor een ander punt op hetzelfde grondgebied.

Artikel 7

a) Voorraden motorbrandstof, smeeroïën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand welke zich aan boord bevinden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij bij binnenkomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn vrijgesteld van alle nationale rechten en heffingen met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, zelfs indien zodanige voorraden door dit luchtvaartuig worden gebruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied. De aldus vrijgestelde goederen worden niet gelost, tenzij met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en, indien ze gelost worden, blijven zij onder toezicht van de douane tot zij voor gebruik door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij nodig zijn of tot zij wederuitgevoerd worden.

b) Voorraden motorbrandstof, smeeroïën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd in, of aan boord gebracht van luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij binnen, het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van eerstgenoemde Partij en bestemd voor gebruik bij de exploitatie van een overeengekomen dienst, zijn vrijgesteld van alle nationale rechten en heffingen met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten welke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden geheven, zelfs indien zodanige voorraden door deze

luchtvaartuigen worden gebruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied.

Artikel 8

Geen oorlogswapens, oorlogsexplosieven en oorlogsmunitie mogen worden vervoerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij (en) van Nederland in of boven het grondgebied van de Soedan of door de bemanning of passagiers, behalve met toestemming van de Regering van de Soedan.

Artikel 9

De tarieven welke zullen worden geheven door de aangewezen luchtvaartmaatschappij (en) van beide Overeenkomstsluitende Partijen op de omschreven routes of een gedeelte daarvan, zijn de tarieven welke zijn vastgesteld door de Internationale Luchtvervoersvereniging.

Indien dergelijke tarieven niet bestaan, worden die tarieven in onderlinge overeenstemming tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen vastgesteld.

Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot onderlinge overeenstemming mochten geraken over de vaststelling van de tarieven, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg de passende tarieven vast te stellen.

Artikel 10

Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen met de andere Overeenkomstsluitende Partij aangelegenheden wenst te bespreken welke betrekking hebben op deze Overeenkomst en/of de daarbij behorende Bijlage, kan zij verzoeken dat overleg zal worden gepleegd tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen als omschreven in artikel 1, onder a), van deze Overeenkomst; een dergelijk overleg vangt aan binnen zestig dagen na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij het verzoek heeft ontvangen. Indien een dergelijk overleg tot gevolg heeft, dat bedoelde autoriteiten overeenstemming bereiken ten aanzien van enige wijziging van de bepalingen van deze Overeenkomst en/of de daarbij behorende Bijlage, wordt een dergelijke wijziging van kracht wanneer zij is bevestigd door middel van langs diplomatieke weg gewisselde nota's, waarin, in het geval van een wijziging van deze Overeenkomst, wordt vermeld dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

Artikel 11

1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats het geschil te regelen door onderling overleg.

2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van overleg een regeling te treffen, moeten zij het geschil ter beslissing voorleggen aan een door hen in onderling overleg ingesteld scheidsgerecht.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich aan iedere door bedoeld scheidsgerecht gegeven beslissing te houden.

4) Indien en zo lang een Overeenkomstsluitende Partij of een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij zich niet aan een in overeenstemming met lid 2) van dit artikel gegeven beslissing houdt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij ieder recht dat zij krachtens deze Overeenkomst heeft gegeven aan de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij of aan de in gebreke blijvende aangewezen luchtvaartmaatschappij(en), beperken, onthouden of intrekken.

Artikel 12

Deze Overeenkomst wordt beëindigd twee jaar nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving van beëindiging heeft ontvangen, tenzij deze kennisgeving vóór het verstrijken van die periode in onderling overleg wordt ingetrokken.

Artikel 13

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van ondertekening af en treedt in werking op een datum welke wordt vastgelegd in een notawisseling waarin wordt vermeld, dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Khartoem op twaalf februari 1956, in tweevoud, in de Engelse taal.

(w.g.) M. ZARROUG

(w.g.) W. A. FROWEIN

BIJLAGE

I. Routes welke zullen worden bevlogen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de Regering van de Soedan:

Punten in de Soedan naar Nederland en verder gelegen punten in beide richtingen, hetzij via tussenliggende punten, hetzij rechtstreeks.

II. Routes welke zullen worden bevlogen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Punten in Nederland naar de Soedan en verder gelegen punten in beide richtingen, hetzij via tussenliggende punten, hetzij rechtstreeks.

Enige of alle punten op de in deze Bijlage omschreven routes mogen naar verkiezing van de luchtvaartmaatschappij(en), op enige of alle vluchten worden overgeslagen.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst worden ingevolge artikel 13 van 12 februari 1956 af voorlopig toegepast en zullen ingevolge hetzelfde artikel definitief in werking treden op een datum, vast te stellen in een notawisseling waarin wordt verklaard, dat de door de nationale wetgeving van beide partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, naar welk Verdrag in artikel 2 van de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook *Trb.* 1954, 18.

De Internationale Luchtvervoersvereniging, welke vereniging wordt genoemd in artikel 9 van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de zestiende maart 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.